

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ,
РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ,
ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

ОПЫТ РЕКОНСТРУКЦИИ ИЗОСИЛЛАБИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ НОВОГО ЗАВЕТА

ЧАСТЬ 1

Протоиерей Леонид Грилихес

магистр богословия
доцент кафедры библеистики
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
grlen@mail.ru

Максим Глебович Калинин

магистр богословия
старший преподаватель кафедры библеистики
Московской духовной академии
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры
и докторантуры им. свв. Кирилла и Мефодия
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1
jerm.est@gmail.com

Для цитирования: *Грилихес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1 / под редакцией М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 15–31. DOI: 10.31802/BCA.2020.8.4.001

© Изосиллабическая реконструкция евангельских
текстов на иврит. Прот. Леонид Грилихес, 2020

Аннотация

УДК 27-275

Предлагаемая публикация продолжает ряд работ прот. Леонида Грилихеса по семитской реконструкции новозаветных текстов. Вместе с тем, она познакомит читателя с принципиально новым подходом к реконструкции, который в ранних работах автора был лишь намечен. Прот. Леонид исходит из того, что притчи Иисуса Христа, а также значительно число Его других речей, представляли собой изосиллабические поэтические тексты. Другими словами, они включали в себя равное количество слогов в каждой строке. Устойчивые модели, стоящие за реконструируемыми текстами, позволяют прот. Леониду описать несколько языковых закономерностей, характерных для оригинального языка притч. Настоящая публикация позволит компетентному читателю ознакомиться с реконструкциями двух текстов: речи Иисуса о Законе Моисеевом из Нагорной проповеди и притчи о Страшном Суде.

Ключевые слова: канонические Евангелия, семитская реконструкция новозаветных текстов, синоптическая проблема.

Предисловие научного редактора¹

Настоящая публикация имеет целью познакомить русскоязычного читателя с новым подходом к семитской реконструкции евангельских текстов, предложенным протоиереем Леонидом Грилихесом. В 2020 г. автор, обобщив результаты своих исследований, подготовил предварительный сборник материалов (рабочее название — «Тетради»), предназначенный для обсуждения с коллегами в условиях карантина. Публикация, предлагаемая вниманию читателя журнала «Библия и христианская древность», является первой официальной презентацией выводов учёного.

Отправной точкой работы прот. Леонида послужила идея о том, что евангельские поучения, речи, и притчи изначально (т. е. в своей семитской оригинальной форме) имели более строгую, чем обычно принято считать, метрическую организацию. Семитской реконструкцией Евангелий прот. Леонид занимается более 20 лет: его классическая монография по этой теме была опубликована в 1999 г.² Уже на раннем этапе работы исследователь выявил несколько коротких фраз, которые при переводе на иврит³ обнаруживают заметную игру слов, но также содержат равное количество слогов в строке. Например:

- 1 М. Г. Калинин благодарит протоиерея Леонида Грилихеса за бесценный опыт совместной работы по изучению текстов Евангелия. Положения, изложенные в этом предисловии, обсуждались прот. Леонидом с редактором, так что последний имеет честь изложить выводы прот. Леонида «из первых рук». Предисловие во многом основано на предварительной публикации прот. Леонида в сборнике «Тетради», которую редактор нашёл важным изложить с позиции «очевидца» и первого читателя.
- 2 *Грилихес Л., прот.* Археология текста: сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции. М., 1999.
- 3 Имеется в виду постбиблейский (также именуется «раввинистическим», «мишнаитским») еврейский язык. См. работу Я. Д. Эйделькинда, где приведены серьёзные лингвистические доводы в пользу естественного развития древнееврейского языка, который испытывает влияние арамейского, но также фиксирует проникновения греческого и латинского языков. Предполагается, что в I в. в Иудее имели хождение иврит, арамейский и греческий. Ряд учёных (К. Байер, С. Шварц, С. В. Лёзов) старались доказать, что «мишнаитский» — «искусственный идиом», однако Я. Д. Эйделькинд убедительно обосновывает теорию М. Х. Сегала о «живом» еврейском, который представлен не только Мишной, но и фольклорными (в том числе трудовыми) песнями (см.: *Эйделькинд Я. Д. Песнь песней. Перевод и филологический комментарий к главам 1–3. М., 2015. (Orientalia et classica; вып. 53/1–2). С. 22–26*). Предлагаемая читателю семитская реконструкция преследует цель верифицировать вероятность того, что Иисус в Своих речах использовал определённый узус разговорного еврейского языка Своего времени. Значительное разнообразие еврейского языка I в. демонстрируют также Кумранские рукописи.

Количество слов	Реконструкция	Греческий оригинал ⁴
		Мф. 19, 24
8 слогов	קל לְגַמֵּל בְּקוֹף מַחֲטָה לְעֵבֶר	εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήμα-
8 слогов	מֵאֲשֶׁר לְעֵשִׂיר לְמַלְכוּת אֱלֹהִים	τος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βα- σιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
		Лк. 6, 45
3 слога	מְלֵא לֵב	ἐκ [γὰρ] περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ
3 слога	מְלֵל פִּי	στόμα αὐτοῦ.

Дальнейшие исследования учёного привели его к выводу о том, что метрическая организация такого типа — не исключение, характерное для отдельных изречений Христа, а одна из основных художественных «техник», использовавшихся Иисусом в Его проповеди.

Летом 2019 г., работая с текстом притчи «О десяти девах», прот. Леонид обратил внимание на чередование в этой притче разных форм притяжательных местоимений, не противопоставленных друг другу семантически: в тексте трижды употребляется выражение с ἐαυτῶν ([*светильники*] *свои* (Мф. 25, 1.4.7)) и один раз с αὐτῶν ([*светильники*] *их* (Мф. 25, 3)).

Исследователь предположил, что, возможно, греческий переводчик попытался передать здесь некоторые особенности оригинального текста. Дело в том, что иврит знает два способа присоединения притяжательных местоимений: синтетический, когда местоимение присоединяется непосредственно к основе главного слова: נֵרוֹתֵיהֶן («их светильники»); и аналитический, когда местоимение присоединяется к вспомогательному слову שֶׁל נֵרוֹת שלהן («их светильники»). В древнееврейском тексте Ветхого Завета преобладает первый вариант, в то время как в постбиблейском иврите стремительно завоёвывает позиции второй. В целом, обе конструкции были хорошо известны, и можно предположить, что переводчик, столкнувшись с обоими вариантами в тексте притчи, попытался их разграничить в переводе. Возможности для этого были: в распоряжении книжника, создавшего греческую версию притчи, как раз была «длинная» форма ἐαυτῶν и «короткая» форма αὐτῶν.

Для такого предположения есть веские основания: библейские переводчики раввинистической эпохи (то есть того периода развития

4 Греческий текст Евангелия вместе с разночтениями в настоящей публикации приводится по следующему критическому изданию: *Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart, 1996.*

еврейской культуры, который наступил с прекращением храмового богослужения в 70-м г. по Р. Х.) стремились к доскональной передаче малейших особенностей священного текста. Достаточно вспомнить переводы Акилы, или Онкелоса, где прослеживается принцип устойчивых эквивалентов. Нет ничего удивительного в том, что переводчик притчи решил передать различия, имевшие место в оригинальном тексте притчи.

Удивительно и требует объяснения другое: почему в одном коротком тексте, буквально в четырёх соседних предложениях, имела место такая непоследовательность в употреблении притяжательных местоимений? Поскольку оба варианта — «синтетический» и «аналитический» — принципиально различаются лишь количеством слогов (נרותיהן — 4 слога, נרות שלהן — 5 слогов), то прот. Леонид задал вопрос: не идёт ли в исходном тексте счёт на слоги, т. е. не построены ли притчи по **изосиллабическому** принципу?

Чтобы проверить эту гипотезу, прот. Леонид осуществил обратный перевод экспозиции притчи (её первых четырёх стихов, где обозначены основные участники притчи и ситуация, в которой они находятся) на мишнаитский иврит. Получившаяся картина подтвердила его предположение: экспозиция выстраивается в 8 строк по 8 слогов без какого-либо ущерба для смысла текста и без необходимости что-либо перефразировать. Приведём получившуюся реконструкцию целиком (Мф. 25, 1–4):

1	יֵעָשׂוּר נְעוּרוֹת לְקַחוּ נְרוֹת	¹ ...δέκα παρθένοις, αἵτινες ⁵ λαβοῦσαι τὰς
2	שְׁלֶהֶן וַיֵּצְאוּ לְקַרְאָתוֹ	λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
3	שָׁל חָתָן חֲמִשָּׁה מֵהֶן הֵן	τοῦ νυμφίου. ² πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μω-
4	בְּסִילּוֹת וְחֲמִשָּׁה הֵן חֲקֻמוֹת הָרִי	ραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. ³ αἱ γὰρ μωραὶ λα-
5	בְּסִילּוֹת לְקַחוּ נְרוֹתֵיהֶן	βοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον
6	אָכַל לֹא לְקַחוּ אֶתֵּן שְׁמֹן	μεθ' αὐτῶν ἔλαιον [ἐν τοῖς ἀγγείοις]*. ⁴ αἱ
7	בְּכֵלִים וְלְקַחוּ חֲקֻמוֹת שְׁמֹן	δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις
8	בְּכֵלִים עַם נְרוֹת שְׁלֶהֶן	μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

Эта реконструкция дала не просто изосиллабический текст. В кратком фрагменте в восьми строках оказалось семь пар вербального вертикального параллелизма, обрамляющихся выражением נְרוֹת שְׁלֶהֶן (*свечильники свои*), которое, в свою очередь, усиливается словом נְרוֹתֵיהֶן

5 Αἵτινες (которое не имеет соответствия в еврейском тексте реконструкции), также как и дателный падеж δέκα παρθένοις обусловлены необходимостью согласовать начало притчи с вводной фразой τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

(*светильники их*), расположенном ровно посередине⁶. Есть все основания считать, что мы имеем дело с сознательным поэтическим приёмом.

Продолжив работу с другими текстами притч, а также с некоторыми поучениями Иисуса Христа (в частности, с текстом Нагорной проповеди), прот. Леонид получил схожий результат (в сборнике «Тетради» представлены реконструкции 30 притч). Каждый текст при реконструкции выстраивался в определённый изосиллабический паттерн. Когда исследователь убеждался в том, что паттерн устойчив, он получал дополнительное основание для дальнейшей реконструкции: при наличии нескольких еврейских вариантов для одной греческой фразы сама метрика стиха⁷ определяла выбор наиболее вероятной формы. К примеру, если недостающее слово должно было занять последние два слога в восьмисложном стихе, то при наличии двусложного и трёхсложного вариантов второй «автоматически» отпадал. Приняв за основу гипотезу об изосиллабической метрике притч, прот. Леонид получал жёсткий критерий, который во многих случаях обеспечивал однозначность реконструкции.

Последовательное применение этого критерия позволило прот. Леониду выявить несколько устойчивых грамматико-стилистических принципов, которым следует язык евангельской изосиллабической поэзии, в частности:

- отсутствует предлог לָא, его полностью заменяет לֵא;
- во всех случаях возможной альтернативы предпочтение отдаётся кратким формам местоимений (личных, или в форме притяжательных и объектных суффиксов)⁹;

6 Полный текст реконструкции притчи «О десяти девах» будет опубликован в одном из последующих выпусков журнала.

7 Изначально притчи, если изосиллабическая гипотеза верна, не были записаны поэтическим столбцом, а, как это было принято в древности, представляли сплошной текст. Подобно тому, как сирийские согиты (от ܣܝܓܝܬܐ), написанные в строгой метрической форме, никогда не записывались столбцом. Их метрическое членение, неподдерживаемое рукописями, обычно отображают лишь в переводах. К примеру, см. согиту Мар Нарсая: ܡܪܝܢܐ ܕܢܪܨܝܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܢܪܨܝܐ // Syrische Wechsellieder von Narses / hrsg. F. Feldmann. Leipzig, 1896. S. 23–27; нем. пер.: Sûgithâ // Ibid. S. 36–43. Публикуемые здесь реконструкции притч, записанные поэтическим столбцом, призваны отобразить структуру, и не претендуют на соответствие протографу.

8 Эта тенденция заметна в Книгах Паралипоменон (то есть в позднем библейском еврейском языке) при сравнении с более древними источниками (1–4 Цар.). Например, в Книге пророка Малахии לָא употребляется 4 раза (Мал. 1, 1; 2, 13; 3, 1.10), а לֵא – 20 раз (без учёта использования предлога с местоименными суффиксами и сопряжённой формой инфинитивов).

9 Частота употребления кратких форм местоимений и местоименных суффиксов возрастает в постбиблейском иврите.

- употребление артикля ограничивается только семантически и синтаксически обусловленными случаями¹⁰.

Другими словами, в ходе реконструкции, когда перед исследователем стоял выбор между синонимичными предложениями לֵךְ и לֵךְ и между длинными и короткими формами местоимений, для первых не оставалось места (иначе метрика стиха нарушалась бы). Точно так же, употребление артикля (для которого грамматические правила допускают определённую степень вариативности) подчинялось строгому, последовательно реализуемому принципу. В своих «Тетрадах» прот. Леонид даёт описание реконструируемого им языка евангельской изосиллабической поэзии. В последующих выпусках журнала «Библия и христианская древность» правила этого языка будут рассмотрены более подробно.

Кроме того, по ходу реконструкции выяснилось, что изосиллабический стих ряда притч содержит цезуру¹¹. Это явление может быть проиллюстрировано на примере краткой притчи «О жемчужине» (Мф. 13, 45–46):

(3 строки по 10 слогов, цезура 6 // 4)

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | אִישׁ סֹחֵר הַמְּצָאָה // פְּנִינִים טוֹבוֹת | ⁴⁵ ...ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαρ- |
| 2 | אֲשֶׁר כָּשָׁמְצָא פְּנִינָה // אֶחָת יָקָרָה | γαρίτας· ⁴⁶ [ὅς εὐρών]· ἕνα πολύτιμον μαρ- |
| 3 | הָלַךְ וְאָת כָּל אֲשֶׁר לוֹ // מָכַר וְקָנָה | γαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶ- |
- χεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Читатель, знакомый с древнееврейским и древнегреческим языками, может убедиться, что реконструкция точно соответствует греческому тексту. По убеждению прот. Леонида, цезура, выявляющаяся в этой реконструкции, не может быть случайным явлением, и другие реконструкции прот. Леонида, с которыми читатель будет иметь возможность познакомиться в дальнеших выпусках журнала, дают дополнительные основания, подтверждающие этот тезис.

Наконец, применение «изосиллабического» критерия позволило прот. Леониду наметить следующее композиционное правило. Многие притчи содержат высказывания или диалоги. В определённый момент исследователь отметил, что вводные формулы, предваряющие прямую речь, регулярно примыкают к краю строки (справа, слева, или к цезуре, если таковая имеется). В качестве примера можно привести притчу «О званых на пир» (Лк. 14, 16–24), в которой 8 вводных формул — 4 начинают строку, и 4 заканчивают её.

- 10 Употребление артикля минимизируется в ряде библейских текстов (в первую очередь поэтических).
- 11 Цезура — ритмическая пауза в стихе, выполняющая роль интонационно-фразовой паузы. Она обозначает метрическое, а не смысловое деление.

(21 строка по 11 слогов)

- 1 **אִישׁ עָשָׂה מִסְכָּה רַבָּה וְקָרָא לְרֵבִים** ¹⁶...ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ
 2 **וְגַם שָׁלַח עֲבָדָיו בְּשַׁעַת מִסְכָּה לֵאמֹר** ¹⁷καὶ ἀπέστειλεν τὸν
 3 **לְקַרְוֵיהֶם בּוֹאוּ כִּי הִפֵּל כֶּכָר מִיֶּכָן**
 4 **וְהִסְלִיחוּ כָּלֶם לְהִתְנַצֵּל פֶּה אֶחָד** ¹⁸τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἦδη ἔτοιμά
 5 **רֵאשׁוֹן אָמַר לוֹ קְנִיתִי כֶּךָ וְנִשׁ לִי**
 6 **צִרְיָה בְּצֵאתָ לִרְאוּתוֹ אֲנִי מִבְּקֵשׁ מִמֶּךָ**
 7 **קָבַל אוֹתִי כְּמִתְנַצֵּל** ¹⁹καὶ ἄλλος εἶπεν· ἔχε με παρητημέ-
 8 **קְנִיתִי חֲמִשָּׁה צִמְדֵי שָׁנָיִם וְנָנִי**
 9 **הִלֵּךְ לְבִדֶּק אוֹתָם אֲנִי מִבְּקֵשׁ מִמֶּךָ**
 10 **קָבַל אוֹתִי כְּמִתְנַצֵּל** ²⁰καὶ ἄλλος εἶ-
 11 **נִשְׁאַתִּי אִשָּׁה וְעַל כֵּן אֲנִי יָכוֹל**
 12 **לְבֹאֹ וְהִגִּיעַ עֲבָדָיו וְהִגִּיד זֶה לְבַעֲלוֹ**
 13 **אָז רָגַז בְּעַל בֵּית אָמַר לְעַבְדּוֹ**
 14 **צֵא מִהֵר לְחֻצוֹת וְלִנְתִּיבוֹת עִיר וְהִבֵּא**
 15 **הֵנָּה עֲנָיִים וְנָכִים וְעוֹרִים וּפְסָקִים**
 16 **אָמַר עַבְדָּא בְּעָלִי יֵשׁ שְׂצוּיֹת** ²²
 17 **וְעוֹד יֵשׁ מְקוֹם** ²³אָמַר לוֹ בְּעַל לְעַבְדּוֹ
 18 **צֵא לְדָרְכִים וְלִגְדָרִים וְאֶלְצֵם לְבֹאֹ**
 19 **לְמַעַן אֲשֶׁר יִמְלֵא בֵּיתִי יִצְעוּ כִּי** ²⁴
 20 **אָמַר אֲנִי לָכֵן אֶף אֶחָד מִן אֲנָשִׁים**
 21 **קְרוֹיִים אֵלָיו לֹא יִסְעֶד מִמִּסְכָּתִּי**

¹⁶...ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς ¹⁷καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἦδη ἔτοιμά ἐστιν [πάντα]. ¹⁸καὶ ἦρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκη ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ¹⁹καὶ ἄλλος εἶπεν· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πάντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ²⁰καὶ ἄλλος εἶπεν· γυναιῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. ²¹καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπεύρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. ²²καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. ²³καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος. ²⁴λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου.

Иногда в реконструкции прямой речи в составе притч дают о себе знать незначительные отступления от описанных принципов (как правило, это касается порядка слов, или отсутствия местоимения при причастии, когда субъект действия подразумевается контекстом), что оживляет повествование, придаёт ему экспрессию и способствует передаче разговорного языка.

Вместе с тем, язык притч может не только отсылать к разговорной речи, но и содержать библеизмы. В этом случае притча обнаруживает фразу, однозначно отсылающую к тем или иным ветхозаветным контекстам. Как показало исследование прот. Леонида, каждая притча может актуализировать десятки ветхозаветных контекстов, обогащающих её смысл. Этому сюжету будет посвящена следующая часть статьи.

В данной публикации представлены два текста: поучение из Нагорной проповеди, посвящённое соотношению Закона Моисеева и учения Иисуса Христа, и притча о Страшном Суде. Оба текста содержат богатый материал, который позволит компетентному читателю самостоятельно оценить убедительность и достоверность выводов, к которым прот. Леонид пришёл в ходе своей многолетней работы.

I. Нагорная проповедь: Тора и учение Иисуса

Мф. 5, 17–6, 9а

(134 строки по 8 слогов)

1 אַל תִּחְשְׁבוּ שֶׁבָּאתִי לְבָטֵל¹⁷ 5
 2 תּוֹרָה אוֹ נְבִיאִים לֹא בָּאתִי
 3 לְבָטֵל אֲלָא לְקַיֵּם אוֹתָם
 4 כִּי אֲמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֵם¹⁸
 5 עַד שֶׁיַּעֲבְרוּ שְׁמַיִם
 6 וְאֶרֶץ יוֹד אֶחָת אוֹ סִימֵן
 7 אֶחָד לֹא יַעֲבֹר מִתּוֹרָה
 8 עַד אֲשֶׁר אֶת הַכֹּל יִתְקַיֵּם
 9 לְכוֹן מִי שֶׁיַּבְטֵל אֶחָת¹⁹
 10 מִמִּצְוֹת קִטְנוֹת אֵלּוּ וְגַם
 11 יִלְמַד כְּכֹה בְּרִיּוֹת קָטוֹן
 12 יִקְרָא הוּא בְּמַלְכוּת אֱלֹהִים
 13 וּמִי שֶׁיִּקְיָם וְיִלְמַד הוּא
 14 רֵב יִקְרָא בְּמַלְכוּת אֱלֹהִים
 15 כִּי אֲמַר אֲנִי לָכֵם אִם לֹא²⁰
 16 יִנְתָּר צֶדֶק שֶׁלָּכֵם
 17 מִצְדָּק סִפְרִים וּפְרוֹשִׁים
 18 לֹא תִכְנָסוּ לְמַלְכוּת אֱלֹהִים
 19 וְאִתּוֹ שֶׁיִּרְצֶחַ חַיִּב לְדִין²¹ לא תרצח
 20 וְאִתּוֹ שֶׁיִּרְצֶחַ חַיִּב לְדִין
 21 וְאִתּוֹ שֶׁיִּרְצֶחַ חַיִּב לְדִין
 22 כָּעֵס עַל אַחִיו חַיִּב לְדִין
 23 וּמִי שֶׁיִּיאֲמַר לְאַחִיו רִיקָא
 24 חַיִּב לְסַנְהֶדְרִין וְשִׁיאֲמַר
 25 טַפֵּשׁ חַיִּב לְאֵשׁ גִּיהֵנוֹם
 26 לְכוֹן אִם תִּבְיֵא מִנְחָתְךָ
 27 עַל מִזְבֵּחַ וְשֵׁם תִּזְכֹּר שִׁי
 28 לְאַחִיךָ דָּבָר נִגְדָּה²⁴ עֲזֹב
 29 מִנְחָתְךָ שֶׁם לִפְנֵי מִזְבֵּחַ
 30 וְלֵךְ קֵדָם פִּיִּס אַחִיךָ
 31 אִזּוּ גַם בּוֹא וְהִבֵּא מִנְחָתְךָ
 32 הֵיטֵב מִהֵרָ לְצַרְךָ בְּעוֹדְךָ²⁵
 33 אִתּוֹ בְּדִרְךָ כְּדִי שֶׁצַּרְךָ
 34 לֹא יִמָּסַר לְשֹׁפֵט וְשֹׁפֵט
 35 יִמָּסַר לְמַשְׁרֵת וְתִשְׁלַךְ
 36 לְכָל אֲמַר אֲנִי לָךְ²⁶

Ex. 20:13

¹⁷Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦ-
 σαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας·
 οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶ-
 σαι. ¹⁸Ἄμην γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν
 παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰδῶτα
 ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
 τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.
¹⁹Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντο-
 λῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ δι-
 δάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλαχι-
 στος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιῇ καὶ διδάξῃ,
 οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασι-
 λείᾳ τῶν οὐρανῶν. ²⁰Λέγω γὰρ ὑμῖν
 ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαι-
 οσύνη πλεον τῶν γραμματέων καὶ
 Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ²¹Ἠκούσατε
 ὅτι ἐρρέθη [τοῖς ἀρχαίοις]^{ed.} οὐ φο-
 νεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος
 ἔσται τῇ κρίσει. ²²ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν
 ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ
 αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ'
 ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ῥακά,
 ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ'
 ἂν εἴπῃ· μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν
 γέενναν τοῦ πυρός. ²³Εὰν οὖν προ-
 σφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσια-
 στήριον κακεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελ-
 φός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ²⁴ἄφες ἐκεῖ
 τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσια-
 στηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλά-
 γηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλ-
 θὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ²⁵Ἴσθι
 εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως
 ὅτου εἴ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε
 σε παραδῶ ὁ ἀντίδικός τῳ κριτῇ [σε
 παραδῶ]· καὶ ὁ κριτὴς τῳ ὑπηρέτῃ
 καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ· ²⁶Ἄμην
 λέγω σοι,

37 לא תצא משם קדם אֲשֶׁר
 38 תִּשְׁלַם לוֹ פְּרוּטָה אֶחָדָה
 39 וְשִׁמְעֶתָם שְׁנֵאָמַר **לֹא תִנָּאֵף**
 40 **וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם** כָּל אִשָּׁר
 41 מִבֵּית בְּאִשָּׁה לְחַמֵּד אוֹתָהּ
 42 כְּכֹר נָאֵף אוֹתָהּ בְּלִבּוֹ ²⁹וְנָאֵם
 43 עֵינָהּ הִמְנִית מְכַשְׁלָתָהּ
 44 נִקְרָה וְנִזְרָקָה מִמֶּנּוּ
 45 כִּי מוֹטֵב לָהּ שְׂיֵאבֵד חַד
 46 אֲבָרֶיהָ וְלֹא כָל גּוֹנֵף
 47 יִהְיֶה מְשַׁלָּה לְגִיּהֲנוֹם ⁵⁰וְנָאֵם
 48 יָדָהּ הִמְנִית מְכַשְׁלָתָהּ
 49 קִצְצָה וְנִזְרָקָה מִמֶּנּוּ
 50 כִּי מוֹטֵב לָהּ שְׂיֵאבֵד חַד
 51 אֲבָרֶיהָ וְלֹא כָל גּוֹנֵף
 52 יִלָּה לְגִיּהֲנוֹם ⁵¹וְנִנָּאֵם אִשָּׁר
 53 אִם מִי שֶׁהוּא יִשְׁלַח אִשְׁתּוֹ
 54 הוּא יִתֵּן לָהּ סֶפֶר פְּרִיָּתָהּ
 55 **וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם** כָּל אִשָּׁר
 56 מְגַרֵּשׁ אִשְׁתּוֹ חוּץ מֵעַל דָּבָר
 57 עֲרֹנָה מְאֻלָּץ אוֹתָהּ לְנָאֵף
 58 וּמִי שֶׁאֵת הַגְּרוּשָׁה יִקַּח
 59 לְאִשָּׁה מְנָאֵף ⁵⁵שׁוֹב שְׁמִעְתָּם אִשָּׁר
 60 נִנָּאֵם לְקַדְמוֹנִים לֹא תִשָּׁבֵר
 61 שְׁבוּעָה וְתִתֵּן שְׁבוּעוֹתֶיהָ
 62 לִיהוָה **וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם**
 63 לֹא לְהִשָּׁבַע בְּכָלֵל גַּם אִי
 64 בְּשִׁמְיִם כִּי כֶסֶף יִשָּׁנָם
 65 לְאֱלֹהִים גַּם אִי בְּאֶרֶץ כִּי
 66 שְׂרָפָהּ יִשָּׁנָה לְרַגְלֵי גַם אִי
 67 בִירוּשָׁלַיִם כִּי יִשָּׁנָה
 68 **קִרְיַת מֶלֶךְ רַב** ⁵⁶וְלֹא בְּרֹאשָׁהּ
 69 תִּשָּׁבַע כִּי אֵינָהּ יָכוֹל
 70 לַעֲשׂוֹת שְׂעֵרָה אֶחָת לְבָנָהּ
 71 אוֹ שְׁחֹרָה יִהְיֶה דְּבָרָהּ הֵן הֵן
 72 וְלֹא לֹא וְיֹתֵר מֵאֵלוּ מִן
 73 שְׁטֵן הוּא ⁵⁸שְׁמִעְתָּם אִשָּׁר נִנָּאֵם
 74 **עֵין חֶסֶת עֵין שֵׁן מֵ-**
 75 **חֶסֶת שֵׁן וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם**

Ex. 20:14

Ps. 48:3

Ex. 21:24

οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν
 ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.
²⁷Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύ-
 σεις. ²⁸Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
 βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆ-
 σαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν
 τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ²⁹Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός
 σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξε-
 λε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμ-
 φέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται ἐν τῶν
 μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου
 βληθῇ εἰς γέενναν. ³⁰καὶ εἰ ἡ δεξιὰ
 σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
 αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει
 γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται ἐν τῶν μελῶν
 σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς
 γέενναν ἀπέλθῃ. ³¹Ἐρρέθη δέ [ὅτι]·
 ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. ³²Ἐγὼ δὲ
 λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
 γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορ-
 νείας ποιεῖ αὐτήν [μοιχεῖσθαι], καὶ
 ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοι-
 χᾷται. ³³Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη
 τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀπο-
 δώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.
³⁴Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως·
 μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν
 τοῦ θεοῦ, ³⁵μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑπο-
 πόδιον ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε
 εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
 μεγάλου βασιλέως, ³⁶μήτε ἐν τῇ κε-
 φαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι
 μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαι-
 ναν. ³⁷ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί,
 οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ
 πονηροῦ ἐστίν. ³⁸Ἠκούσατε ὅτι ἐρ-
 ρέθη· ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ
 ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. ³⁹Ἐγὼ δὲ λέγω

76 לא להתנגד לרע כי אם מי
77 ששטר לך על לחי ומנית
78 ואת האחרת הפנה לו
79 מי שרצה להשפט לך⁴⁰
80 ולקחת פתנתך הנח
81 לו גם פליון⁴¹ ומי שמקריח
82 אותך ללכת מיל אחד
83 לך אתו שנים⁴² למבקש
84 ממך תן ומרצה ללוות
85 ממך אל תפנה ממנו
86 **וְשִׁמְעֶתֶם אֲשֶׁר נֹאמַר וְאַהֲבֶתֶם**
87 **לְרֵעֶה וְשִׁנְאֶת לֹא יִבֶּה**
88 **וְאִנִּי אֹמֵר לָכֶם אֲהַבּוּ**⁴⁴
89 אֲבִיכֶם בְּכָרוֹ מִקְּלִיכֶם
90 אֶת הַטּוֹב עֲשׂוּ לְשִׁנְאֵיכֶם וְגַם
91 הַתִּפְּלוּ עַל רִדְפֵיכֶם⁴⁵ כִּדְּי
92 שְׂתִּהְיוּ בְּנֵי אֲבִיכֶם אֲשֶׁר
93 בְּשָׂמִים כִּי שָׁמְשׁוּ זָרֵחַ
94 עַל רָעִים וְטוֹבִים וְהוּא מְמַטִּיר
95 עַל צְדִיקִים וְרָשָׁעִים⁴⁶ כִּי
96 אִם אֲהַבִּים אֶתֶּם אֲהַבִּיכֶם
97 מִהוּ שְׂכָרְכֶם הֲלֹא גַם מִכִּסִּים
98 עֲשִׂים זֶה וְאִם תִּשְׂאֲלוּ בִּשְׁלוֹם
99 אֲחֵיכֶם בְּלֶבֶד מִהוּ רַב אֲשֶׁר
100 עֲשִׂים אֶתֶּם הֲלֹא גַם גּוֹיִים
101 עֲשִׂים זֶה וְלָכֵן הָיוּ שְׁלָמִים⁴⁸
102 כִּמוֹ שְׂאֲבִיכֶם שְׂבִשְׂמִים
103 שְׁלָם הוּא יִהְיֶה שְׂמִירוֹ מַעֲשֹׂת
104 צְדָקָה לְפָנַי בְּרִאוֹת בְּרָאוֹת
105 לָהֶן וְאִם לֹא אֵין לָכֶם שְׂכָר
106 אֲבִיכֶם שְׂבִשְׂמִים² לָכֵן
107 כִּשְׂתַּעֲשֶׂה צְדָקָה אֶל תִּתְּנָה
108 לְפָנַי כִּמוֹ צְבוּעִים עֲשִׂים
109 בְּכֶתֶי כְּנָסֹת וּבְחֻצוֹת כְּדִי
110 שְׂיִשְׁתַּבְּחוּ בִּי בְּרִאוֹת
111 **אֲמֹן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵם**
112 מְקַבְּלִים שְׂכָרָם לָהֶם⁵ וְאֵתָה
113 בְּעֲשֹׂתָה צְדָקָה אֶל תִּדַּע
114 שְׂמֵאלְךָ מִה עֲשֶׂה יְמִינְךָ⁴ כִּדְּי

Lv. 19:18

6

ὁμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ’
ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σια-
γόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν
ἄλλην· ⁴⁰καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆ-
ναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες
αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· ⁴¹καὶ ὅστις σε
ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ’
αὐτοῦ δύο. ⁴²τῷ αἰτοῦντί σε δός,
καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσα-
σθαι μὴ ἀποστραφῆς. ⁴³Ἠκούσατε
ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
⁴⁴ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπᾶτε τοὺς
ἐχθροὺς ὑμῶν [εὐλογεῖτε τοὺς κατα-
ρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
μισοῦσιν ὑμᾶς,] καὶ προσεύχεσθε
ὕπερ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, ⁴⁵ὅπως
γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ
ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς
καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
⁴⁶ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶ-
ντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ
καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
⁴⁷καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς
ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
⁴⁸ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πα-
τήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
¹Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην
ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς·
εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ
τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
²Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ
σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ
ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξα-
σθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
αὐτῶν. ³σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημο-
σύνην μὴ γνῶτω ἡ ἁριστερά σου τί
ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ⁴ὅπως

115 שְׁתִּיהִי צְדָקָתְךָ בְּסֵתֶר
 116 וְאַבִּיךָ שְׂרָאָה בְּסֵתֶר
 117 הוּא יִגְמַל לְךָ בְּגִלּוֹי⁵ וְכֹאשֶׁר
 118 תִּתְּפֹלֵל אֶל תְּהֵא כְּצִבּוּעִים
 119 אֲשֶׁר הֵם אֲהָבִים בְּבִתֵּי כְּנָסָת
 120 וּבְכַפְנוֹת רְחוּבוֹת לְהִתְפַּלֵּל
 121 בְּעֶמְדָּם לְהוֹפִיעַ לְבָרִיּוֹת
 122 אֲמֵן אֶמַר אֲנִי לָכֵם הֵם
 123 מְקַבְּלִים שְׁכָרְךָ לָהֶם⁶ וְאַתָּה
 124 כֹּאשֶׁר תִּתְּפֹלֵל הַכְּנָס
 125 לְסִדְרָךְ סֹגֵר דְּלִתְךָ וְהִתְפַּלֵּל
 126 לְאַבִּיךָ בְּסֵתֶר וְאַבִּיךָ
 127 שְׂרָאָה בְּסֵתֶר יִגְמַל לְךָ
 128 וְיִכְשְׁאֲתֶם מִתְּפִלָּיִם אֶל
 129 תְּמַלְלוּ כְּגִוִּיִּים כִּי הֵם חֲשָׁבִים
 130 שְׁכָרָב מִלֵּיהֶם יִשְׁמְעוּ
 131 לָכֵן⁸ אֶל תִּהְיוּ כְּמוֹתָם כִּי
 132 יִדַּע אֲבִיכֶם כְּמֵה יֵשׁ לָכֵם
 133 צָרָךְ טָרֶם תִּבְקָשׁוּ אוֹתוֹ
 134 לָכֵן כֹּף הִתְפַּלְלוּ אֲתֶם

ἡ σου ἢ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ·
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
 κρυπτῷ ἀποδώσει σοι [ἐν τῷ φα-
 νερώ]·.⁵ Καὶ ὅταν [προσεύχη, οὐκ
 ἔσῃ]· ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦ-
 σιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
 γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προ-
 σεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀν-
 θρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέ-
 χουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ⁶σὺ δὲ
 ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ τα-
 μεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν
 σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν
 τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέ-
 πων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
⁷Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλο-
 γήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦ-
 σιν γάρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
 εἰσακουσθήσονται. ⁸μὴ οὖν ὁμοι-
 ωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ
 ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
 αἰτήσαι αὐτόν. ⁹Οὕτως οὖν προσεύ-
 χεσθε ὑμεῖς·

Примечания

- 1) Соответствие ὁ πονηρός → שֵׁן (Мф. 5, 37) имеет основание в сопоставлении Мф. 13, 19 (ὁ πονηρός) и параллельного места из Мк. 4, 15 (ὁ σατανᾶς). Аналогичным образом, на основании сопоставления параллельных текстов синоптиков (Мф. 13, 31: ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, и Мк. 4, 30: τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, и др.) можно говорить о соответствии οἱ οὐρανοὶ → להֵם.
- 2) Кроме Мф. 5, 21 в рассматриваемом фрагменте ещё 5 отсылок к ветхозаветным заповедям. Трижды цитаты вводятся фразой: «вы слышали, что сказано» (Мф. 5, 27.38.43); один раз: «сказано также» (Мф. 5, 31); и один раз: «опять вы слышали, что сказано древним» (Мф. 5, 33). Я предполагаю, что в Мф. 5, 21 слово לְקַדְמִינִים (древним) отсутствовало в ивр. варианте, и было добавлено в греч. Мф., поскольку это первая вводная фраза, и она нуждается в уточнении. Подобным образом рукописи L, Δ, Θ (см. примеч. ad loc. : Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum. S. 80) добавляет слово τοῖς ἀρχαίοις (древним) в Мф. 5, 27.

Если оставить слово τοῖς ἀρχαίοις (древним) в Мф. 5, 21, то реконструкция может иметь следующий вид (но этот вариант мне представляется менее убедительным):

19 שְׁמַעְתֶּם שְׁנֵאֲמַר לְקַדְמוֹנִים²¹
 20 לֹא תִרְצֶה רֹצֵחַ חֵיב לְדִין

- 3) В строке 45 вместо реконструируемого מוֹשֶׁה возможен также вариант מוֹשֶׁה.
В строке 57 вместо реконструируемого מוֹשֶׁה возможен также вариант מוֹשֶׁה (он точно соответствует греческому ποιῆ).
- 4) В строках 74–75 цитата из Ветхого Завета нарушает восьмисложный размер строки, однако вместе обе строки по-прежнему дают 16 слогов (эти случаи предусмотрены описанными мной правилами реконструируемого языка).

II. Притча о Страшном Суде

Мф. 25, 31–46

(50 строк по 8 слогов)

1 מוֹשֶׁה בְּכָבוֹד ³¹אֵל בְּרָא אֶת כְּבוֹדוֹ
2 וְכָל מַלְאָכָיו קְדוֹשִׁים אֵת
3 אֵל יָשָׁב עַל כֶּסֶף כְּבוֹדוֹ
4 וַיִּתְּכֶנְשׁוּ לְפָנָיו כָּל גּוֹיִים
5 וְהוּא יִכְרִיד אוֹתָם זֶה מִזֶּה
6 כְּמוֹ רֹעֵה מִפְרִיד כְּבָשִׂים מִן
7 עֲזִים וַיִּצָּב כְּבָשִׂים מִן
8 מִינֵו וְעֲזִים מִן שְׂמָאֵל
9 אֵל יֹאמֶר מֶלֶךְ לְאַשְׁרֵי מִן
10 מִינֵו בּוֹאוּ בְּרוּכֵי אֵל
11 רְשׁוּ מַלְכוּת מוֹכֶנֶה לָכֶם
12 מִרְאשִׁית שְׁל עוֹלָם ³⁵כִּי אֵל
13 רַעֲבִיתִי וְאַתֶּם סָעִדְתֶּנִּי
14 גַם צָמְאִיתִי וְהִשְׁקִיתֶנִּי
15 גַּר הָיִיתִי וְקִבַּלְתֶּנִּי
16 יֵצִירֶם וְהִלְבִּשְׁתֶּנִּי חִלָּה ³⁶
17 נִהְיִיתִי וּבִקַּרְתֶּם אוֹתִי
18 בְּכֶלֶא הָיִיתִי וּבָאתֶם לִי
19 אֵל יַעֲנֵנו לֹא יִשְׂרָאֵל ³⁷וְיֹאמְרוּ
20 אֲדוֹנֵינוּ מָתִי רָאִינוּךָ
21 שָׂרַעַב אֶתָּה וְסָעִדְנוּ
22 אוֹ צָמָא אֶתָּה וְהִשְׁקִינוּ
23 גַּר מָתִי רָאִינוּ אוֹתָךְ גַּר ³⁸
24 וְקִבַּלְנוּ וְיֵצִירֶם וְהִלְבִּשְׁנוּ
25 מָתִי רָאִינוּךָ שְׂחִלָּה ³⁹
26 אֶתָּה אוֹ בְּכֶלֶא וּבָאתֵנוּ לָךְ
27 וַיַּעֲנֶה מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם ⁴⁰
28 אֲמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לִפִּי
29 מִדָּה שֶׁפָּעַשְׁתֶּם לְחַד אֶחָד
30 הַקָּטָנִים אֵלֵינוּ לִי עֲשִׂיתֶם

³¹Όταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ [ἄγιοι] ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
³²καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, ³³καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων [αυτοῦ]. ³⁴Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ³⁵ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, [καὶ] ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, ³⁶γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἤλθατε πρὸς με. ³⁷τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; ³⁸πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, [καὶ] γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; ³⁹πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; ⁴⁰καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

31 אֲזַיִמָר מְלֹךְ גַּם לְאִשְׁרָאִי⁴¹
 32 מִשְׁמָאלוֹ לְכוּ מִמִּנִּי אֲרוּרִים
 33 לְאִשְׁ עוֹלָם מוֹכְנָה לְשֹׁטֶן
 34 וּלְמִלְאָכָיו⁴² כִּי רַעֲבָתִי
 35 וְלֹא סַעֲדָתוֹנִי גַם צִמְאָתִי
 36 וְלֹא הִשְׁקִיתוֹנִי⁴³ הֵייתִי
 37 גֵּר וְלֹא קִבְּלָתוֹנִי עִירָם
 38 וְלֹא הִלְבִּשְׁתָּוֹנִי חִלָּה וְגַם
 39 בְּכָלָא וְלֹא בִּקְרָתָם אוֹתִי
 40 אֲזַיִנְנוּ לוֹ גַּם הֵם וְיֹאמְרוּ⁴⁴
 41 אֲדוֹנֵנוּ מִתִּי רִאיוֹנֵךְ
 42 שְׂרַעֲב אֶתָּה אוֹ צִמָּא
 43 אוֹ גֵּר אוֹ עִירָם אוֹ חִלָּה
 44 אוֹ בְּכָלָא וְלֹא שִׁרְתָּנוּךְ
 45 אֲזַיִנְנָה הוּא לְהֵם וְיֹאמְרָא⁴⁵
 46 אֲמֵן אֲמַר אֲנִי לְכֵם לְפִי
 47 מִדָּה שְׁלֵא עֲשִׂיתֶם לְאִתְּךָ
 48 קִטְנִים אֱלוֹ לֹא לִי עֲשִׂיתֶם
 49 וְיִלְכוּ אֱלוֹ לְעִנְשׁ עוֹלָם⁴⁶
 50 אֲבָל צְדִיקִים לְחַיִּי עוֹלָם

⁴¹Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων·
 πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμέ-
 νοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοι-
 μασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγ-
 γέλοις αὐτοῦ. ⁴²ἐπείνασα γὰρ καὶ
 οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, [καί]· ἐδί-
 ψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ⁴³ξένος
 ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς
 καὶ οὐ περιέβαλετέ με, ἀσθενὴς καὶ
 ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
⁴⁴τότε ἀποκριθήσονται [αὐτῷ]· καὶ
 αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴ-
 δομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον
 ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ
 οὐ διηκονήσαμεν σοι; ⁴⁵τότε ἀποκρι-
 θήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ
 τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ
 ἐποιήσατε. ⁴⁶καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι
 εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι
 εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Примечание

В Мф. 25, 34 (9-я и 10-я строки реконструкции) присутствует выражение τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ (*тем, кто справа от Него*). Ниже, в Мф. 25, 41 (31-я и 32-я строки реконструкции) подобное же выражение приведено без местоимения: τοῖς ἐξ εὐωνύμων (*тем, кто слева*). Хотя эта разница не получает убедительного объяснения исходя из греческого текста, мы следуем ему в реконструкции. Напротив, если предположить, что изначально в еврейском тексте имела место форма с суффиксом מִשְׁמָאלוֹ (тем, кто слева от Него), то строка 31 могла иметь следующий вид:

32 מִשְׁמָאלוֹ לְכוּ מִמִּנִּי אֲרוּרִים

Употребление краткой формы מִנִּי вместо מִמִּנִּי, по нашему мнению, лучше соответствует концепции реконструируемого языка.

Условные обозначения

В качестве базового взят греческий текст К. Аланда (*Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum*).

[aaa] Чтение, добавленное в издании К. Аланда для связности текста, сохраняется в публикации, но не отражается в переводе.

[aaa] ⁺	Чтение, добавленное по другим рукописям.
[aaa] ⁻	Чтение, исключённое по другим рукописям.
[aaa] [~]	Чтение, изменённое по другим рукописям.
[aaa] ^{ed}	Редакторская интерполяция, не отражается в переводе.
[aaa] ^o	Элемент греческого текста, не отражённый в переводе.
[xxx]	Элемент, не имеющий соответствия в греческом тексте.
xxx	Вводная формула от лица рассказчика/составителя.
xxx	Вводная формула от лица говорящего.
xxx	Дословная цитата из Ветхого Завета.
xxx	Центр законченного смыслового блока.

В заключение я хотел бы выразить благодарность Сержу Рузеру (Еврейский университет в Иерусалиме), который просмотрел тексты публикуемых реконструкций и сделал ряд ценных замечаний, а также Максиму Калинину (ОЦАД, МДА), который на протяжении последнего года был моим постоянным собеседником и внимательным критиком, и Анне Ильиничне Шмаиной-Великановой (РГГУ), которая одна из первых ознакомилась с черновиками реконструкций, и выразила свою заинтересованность и поддержку.

Источники

- Aland K.* Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia* quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel. Editio funditus renovata / ed. K. Elliger et W. Rudolph. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.
- Fragments of the Books of Kings According to the Translation of Aquila from a Ms Formerly in the Geniza of Cairo* / ed. F. C. Burkitt. Cambridge: Cambridge University Press, 1897.
- Novum Testamentum graece. Cum apparatu critico curavit Eberhard Nestle. Novis curis elaboraverunt Erwin Nestle et Kurt Aland.* Editio vicesima septima. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.
- Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno* / ed. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- Sperber A.* The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts: Vol. 1: The Pentateuch According to Targum Onkelos. Leiden: Brill, 1959.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд. Московской Патриархии, 2020.

Литература

- Гриликес Л., прот. Археология текста: сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции. М.: Изд. Свято-Владимирского братства, 1999.
- Эйделькинд Я. Д. Песнь песней. Перевод и филологический комментарий к главам 1–3. М.: РГГУ, 2015. (Orientalia et classica; вып. 53/1–2).

Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament

Part 1

Archpriest Leonid E. Grilikhes

MA in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies

at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

grlen@mail.ru

Maxim G. Kalinin

MA in Theology

Senior Teacher at the Department of Biblical Studies

at the Moscow Theological Academy

Researcher of the SS. Cyril and Methodius School

for Post-Graduate and Doctoral Studies

4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia

jerm.est@gmail.com

For citation: Grilikhes, Leonid E., archpriest. "Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 1". Critical edition by Maxim G. Kalinin. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (8), 2020, pp. 15–31 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.8.4.001

Abstract. The present publication continues a series of works by archpriest Leonid Grilikhes on the «Semitic reconstruction» of the New Testament texts. At the same time, it represents a fundamentally new approach to the reconstruction, which was only outlined in archpriest Leonid's early works. The author presumes that the parables of Jesus Christ, as well as a significant number of His other speeches, were isosyllabic poetic texts. In other words, they included an equal number of syllables in each line. The patterns represented by the reconstructed texts allow the author to describe several «rules» characteristic for the original language of the parables. The present publication familiarizes the competent reader with the reconstructions of two texts, namely, the speech of Jesus on the Law of Moses from the Sermon on the Mount, and the parable of the Last Judgment.

Keywords: canonical Gospels, Semitic approach to the New Testament texts, synoptic problem.

References

- Aland K. (1996) *Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Eidelkind Y. D. (2015) *Pesn' pesnej: perevod i filologičeskij kommentarij k glavam 1–3* [Song of Songs: Translation and Philological Commentary on Chapters 1–3]. Moscow: RGGU (Orientalia et classica; 53/1–2) (in Russian).
- Elliger K., Rudolph W. (eds.) (1990) *Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel. Editio funditus renovata.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Grilikhes L. (1999) *Arheologija teksta: sravnitel'nyj analiz Jevangelij ot Matfeja i Marka v svete semitskoj rekonstrukcii* [Archeology of the Text. Comparative Analysis of the Gospels of Matthew and Mark in the Light of the Semitic Reconstruction]. Moscow: Izd. Svjato-Vladimirskogo bratstva (in Russian).
- Rahlfs A. (ed.) (1979) *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno. 2. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Sperber A. (1959) *The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts: Vol. 1: The Pentateuch According to Targum Onkelos.* Leiden: Brill.